



Ou z'Amazà – Amazas

- *Boun zhou a tous. Siou èl Renato dl'espourtél dla lènga minoritéra d'Ours. S'matin a siou vangù troubâ la Franca dou Mourin dou z'Amazà.*

- Buona giorno a tutti. Sono Renato dello sportello delle lingue minoritarie di Oulx. Stamattina sono venuto a trovare Franca del mulino di Amazas.

- *Boun zhou Franca, la vai?*

- Buon giorno Franca, sta bene?

- *Eh, boun zhou. Ouei, ouei, la vai un pouu dousman, 'nsouma siou ità ouperâ dulun pasâ dla cataratta la vant qu'rest an pouu "agli arresti domiciliari" par fâ atansioun ad pa pren ad sourelh, pa pren d'aour. A siou a meizoun.*

- Eh, buon giorno. Sì, sì, sto bene, un po' piano, insomma sono stata operata lo scorso lunedì di cataratta, bisogna que rimanga un po' "agli arresti domiciliari" per fare attenzione di non prendere sole, di non prendere aria. Sono a casa.

- *Que qu'ou sé pré a fâ?*

- Cosa stai facendo?

- *Oh, beh! Ieuir m'arpoousou un moumèn e peui a voou aprestâ per fâ la calhétta a la moddè dou mourin dou z'Amazà. Se adman la von moun frair a siou sigù qu'la lh'plaian.*

- Oh, beh! Ora mi riposo un momento e poi vado a preparare per fare le *caglette* al modo tradizionale del mulino di Amazas. Se domani viene mio fratello sono sicura che gli piacciono.

- *Me qu'la fazé la calhétta?*

- Come le fa le *caglette*?

- *La calhétta: la vont gratà la tartifla crua e peui la bitâ diz un graré 'bou un pouu 'd sâ su, la leisâ ici un moumon qu'î fazè "l'amido". Peui fouu èl "soffritto"*



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





ad vardura: o 'd shoou, o 'd poure, o d'èipinar; ad vardura. E peui s'meiclou tout e peui a bittou d'ioû, 'd farînè, un poou 'd toummè o 'd parmijian, un poou ad toummè ansan. Peui az ampatou bian e a n'an foou, 'bou èl quillè, ad "pallottoline" que peui la s'foultan din l'aiguè bulhantè e la coian unè duméi ourè. Peui la s'tiran for e la s'minzhan.

- Le *caglette*: bisogna grattugiare le patate crude e poi metterle in una terrina con un po' di sale sopra, lasciarle lì per un momento che faccia "l'amido". Poi faccio il "soffritto" di verdure: o di cavoli, o di porri, o di spinaci; di verdure. E poi mescolo tutto e poi metto delle uova, farina, un po' di toma o di parmigiano, un po' di formaggio insieme. Poi impasto bene e ne faccio, con un cucchiaino, delle "pallottoline" che poi si buttano nell'acqua bollente e cuociono per mezz'ora. Poi si scolano e si mangiano.

- E 'ma la *coundisé*?

- E come le *condisce*?

- Ah, *bén*, icì la vai a *gouss* : *moun frair la plaian 'mbou èl clâ, un aoutr la lh'plaian an saraddè 'bou d'èuri e 'd vinaigrè, e d'aoutr 'bou èl "sugo", icì shacun s'la coundî cm'ou cré.*

- Ah, *beh*, lì va a gusti: a mio fratello piacciono con il brodo, ad un altro piacciono in insalata con olio e aceto e ad altri con il "sugo", lì ognuno se le *condisce* come crede.

- E *par la dizherî bian*?

- E per digerirle bene?

- E per la *dizherî bian* la pô "*anche*" *anâ bian un véir ad "dolcetto" o 'd "barbera"...* e peui *ancar dou trei-z-eitisa 'd zhansanè din l'aigue.*

- E sopra, dove c'era la vecchia cucina, faccio il bagno e la camera da letto e, dove c'era la camera, faccio il soggiorno e la cucina.

- *Alour a pasou peui a ou troubâ par la goutâ.*

- Allora, passo poi a trovarla per assaggiarle.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- Ah, "senz'altro" bian voulountî,
- Ah, "senz'altro", volentieri.

- Arvéir.
- Arrivederci.

- Arvéir, bounë zhournà.
- Arrivederci, buona giornata.

Ieur apranan cocca parolla din el patouà dou z'Amazà.
Ora impariamo qualche parola nella variante occitana di Amazas.

<i>z'Amazà</i>	frazione Amazas di Oulx
<i>dousman</i>	piano
<i>dulun pasà</i>	lunedì scorso
<i>ël sourelh e l'aour</i>	il sole e il vento
<i>a siou a meizoun</i>	sono a casa
<i>m'arpoousou un moumën</i>	mi riposo un momento
<i>aprestâ</i>	preparare
<i>fâ la calhétta</i>	fare le "caglette", piatto tipico dell'alta valle fatto di grossi gnocchi a base di patate e verdura
<i>a la moddë dou mourin dou z'Amazà</i>	secondo la tradizione del mulino di Amazas
<i>moun frair</i>	mio fratello



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





<i>tartifla crua</i>	patate crude
<i>shoou, poure, eipinar</i>	cavoli, porri, spinaci
<i>d'ioû, `d farînë</i>	uova e farina
<i>l'aiguë bulhantë</i>	acqua bollente
<i>duméi ourë</i>	mezz'ora
<i>saraddë `bou d'èuri e `d vinaigrë</i>	insalata con olio e aceto
<i>zhansanë</i>	genziana
<i>goutâ</i>	assaggiare, gustare

Barbarià – Miscellanea di curiosità

Z'Amazà, Amazas, insieme alle frazioni Soubas e Vazon, forma *l'Adrèi*, l'indiritto, il versante a solatio del Comune di Oulx. Posta all'imbocco della valle di Cesana sul versante orografico sinistro della Dora, *la Douéir*, ha una cappella dedicata a Sant'Andrea la cui pergamena di fondazione risale al 1542. I suoi abitanti sono chiamati *louz amazan* e vengono soprannominati dagli abitanti dei paesi vicini: *lou badou*, gli stolti o *la chardousa*, i cardi. Una canzone popolare su aria di bourrèe esalta le doti di ballerine delle ragazze locali: *Par bian dansâ, viva laz amazina, par bian dansâ, vné ou z'Amazà*. Per ben danzare viva le ragazze di Amazas, per ben danzare venite ad Amazas.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Èl Mourin dou z'Amazà, il mulino di Amazas posto lungo la Dora, luogo di origine della signora Franca, fu gravemente danneggiato dalla disastrosa alluvione che colpì la Valle di Susa nella primavera del 1957.

Ed ora ascoltiamo una ninna nanna nel patois occitano locale:

*Son, son, vené vitte vitte. Son, son vené vitte don.
Moun bé pecì vurì dourmì e la son vò pa venì.
Son, son, vené vitte vitte. Son, son vené vitte don.*

Sonno, sonno, vieni presto presto. Sonno, sonno vieni presto dunque.
Il mio bel piccolo vorrebbe dormire e il sonno non vuole venire.
Sonno, sonno, vieni presto presto. Sonno, sonno vieni presto dunque.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambra D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.